

Title: **Courage (vdálv̄m dāng)**

Speakers: Vshaq Sangdong Pong (native Mvtwang; in 70's at time of taping)

Date: June, 2006

Location: Dukdang, Putao

Audio: Mountains, Rivers, Courage.wav 17:02-28:47 (recorded by Ráwàng Mèrv̄m)

Checked: Andrew Mvna

“Ngà laqvđáng, ngà laqmvgàm” wā nìnō
ngà laq-vdá-ng ngà laq-mvgàm wā nìnō
1sg INDTV-have-1sg 1sg INDTV-rich say if
If you think “Let me be rich, let me be respected”

dārì vshaq mvshól taqō gùnglú:ngò nìnō
dārì [vshaq mvshól] taq-ō gùng-lōng-ò nìnō
long.ago old story LOC-LOC talk/tell-DIR-TNP then
the old people say that in their story (according to the story)

“Vrvt hō nō àngnø:ntní córshìē.
vrvt hō nō àng-nønt-í cór-shì-ē
arat thorn TOP 3-mind/heart-AGT make.sharp/pointed-R/M-N.PAST
the thorn of arat (a type of bamboo that has thorns) sharpens itself, [àngnø:ntní ‘by himself’]

Dvzī hō nō àngnø:ntní córshìē.”
dvzī hō nō àng-nønt-í cór-shì-ē
dazi thorn TOP 3-mind/heart-AGT make.sharp/pointed-R/M-N.PAST
the thorn of dazi (thatch: another plant with something like long thorns) (also) sharpens itself

“Ngà laqshvlāng ngà laqmvgàm” wānī
ngà laq-shvlā-ng ngà laq-mvgàm wā-nī
1sg INDTV-good-1sg 1sg INDTV-rich say-if
If you say, “Let me be good, let me be respected”

“Wēgǒ nǒntnòng wā íē”, wānò, [17:35]
 wē-gǒ nǒnt-lòng wā í-ē wā-nò
 that-CL mind/heart-CL only be-N.PAST say-PS
 “It depends on your own mind (desire)”

shaqrérí pòyaq pòyaq gù:ngò nò,
 shaqré-rì-í pò-yaq pò-yaq gùng-ò nò
 old-pl-AGT all-night all-night tell-TNP PS
 the old people would tell like that all night,

kàshvdún shòn lú:ngò nìnō, wēdō íyàngē. [17:42]
 [kà-shvdún] shòn lōng-ò nìnō wē-dō í-yàng-ē
 word-comparison speak DIR-TNP then that-ADV be-TMyrs-N.PAST
 when they would say it with comparisons, they said it like that. [‘the way it has always been’
 or direct evidential!]

“Vgù b̀ngdaq nō dālē wā,
 vgù b̀ngdaq nō dāl-ē wā
 young bamboo.arrow TOP moveable-N.PAST say
 (An arrow made from) young bamboo will waiver (not fly straight) (= a young person’s mind
 is unstable),

v̀rà b̀ngdaq nō mvdóng nò
 v̀rà b̀ngdaq nō mvdóng nò
 mature bamboo TOP straight PS
 (an arrow made from) old bamboo will fly straight (= an old person’s mind is stable)

mèrūng shō vchō yéòē” wā,
 mèrūng shō vchō yé-ò-ē wā
 big.thing rain heavy.rain finish/overcome-TNP say
 pouring rain can wash away anything (he can do great things)

“Nòngdū waqshvng shvmál yédē”, wā nò, [18:04]
 nòngdū waqshvng shvmál yé-ò-ē wā nò
 wild wild.boar finish finish/overcome-TNP say PS
 He can even kill the (experienced) wild boar (solve greater problems)

wēdō gùng lú:ngòē.
 wē-dō gùng lōng-ò-ē
 that-ADV tell DIR-TNP-N.PAST
 they say like that.

Wēyíng kèní, “vgù b̀vngdaq nō dāl nò
 wē-yíng kèní vgù b̀vngdaq nō dāl nò
 that-place from young mind/heart TOP moveable PS
 Then, “The young person’s mind is unstable

m̀erūng shō vchō mv-yéò,
 m̀erūng shō vchō mv-yé-ò
 big.thing rain heavy.rain NEG-finish-TNP
 he cannot do great things”.

nòngdū waqshvng shvmál mv-yéò” wā nò,
 nòngdū waqshvng shvmál mv-yé-ò wā nò
 wild wild.boar finish NEG-finish-TNP say PS
 he cannot kill (experienced) wild boar, (cannot overcome large problems)”, they said.

wēdō “Shōlaq kà nō, gùchàng kà nō, chàng wāv̄mē,
 wē-dō shōlaq kà nō gùchàng kà nō chàng wā-v̄m-ē
 that-ADV young word TOP young.male word TOP straight do-DIR-N.PAST
 like that, “The young person’s word is meaningless (nothing to keep in heart),

Kēzóng kà nō zóngē”, wā nò,
 kēzóng kà nō zóng-ē wā nò
 old word TOP complete/durable-N.PAST say PS
 but the mature and old person’s word is complete (it has meaning)”, they say,

kàshvdún wēdō shòn yà:ngòē. [18:29]
 kà-shvdún wē-dō shòn ỳng-ò-ē
 word-example that-ADV speak past-TNP-N.PAST
 they said like this with these comparisons/metaphors/examples.

Wērì nō vkvt nōngmaq dvcìq taqō vhōm ráì.
 wē-rì nō vkvt nōngmaq dvcìq taq-ō vhōm rá-ì
 that-pl TOP now 1pl time LOC-LOC fulfill DIR-I.PAST
 Those things are becoming real in our life (our time)

Dārì vlùvlàng dvga:pmí dèdā:mò dō nō mò-í.
 dārì vlùvlàng dvgrp-í è-dvdvm-ò dō nō mò-í
 long.ago young time-ADV N.1-think-TNP ADV TOP NEG-be
 It's nothing like you thought when you were young.

Vkvt ādō sèróng-rākē dèdvm lú:ngònì
 vkvt ā-dō è-svróng-rā-kē è-dvdvm lúng-ò-nì
 now this-ADV N.1-old-DIR-time N.1-think DIR-TNP-when
 When you become old you think

wēdō shaqrérì shòn yà:ngòrì shvngbē vhōmē. [18:46]
 [wē-dō shaqré-rì-í shòn ỳng-ò-rì] shvngbē vhōm-ē
 that-ADV old-pl-AGT speak past-TNP-pl all fulfill-N.PAST
 everything the old people said is becoming true.

Wērvt nò “ngà laqmvgàm” wā nìnō
 wē-rvt nò ngà laq-mvgàm wā nìnō
 that-because PS 1sg INDTV-rich say if
 So, if you think “Let me be rich”,

mvgàmrrèrì kà shōnshìlōng wē ètào,
 mvgàmrré-rì kà shōn-shì-lōng wē è-tá-ò
 rich-pl word speak-R/M-DIR NOM N.1-listen-TNP
 listen to what the rich people say

mvgàmré-rì mèp̄v̄ngp̄v̄ng nànúngshì nò
 mvgàmré-rì mèp̄v̄ng-p̄v̄ng è-vnúng-shì nò
 rich-pl after-REDUP N.1-follow-R/M PS
 go along after the rich people [physically follow stay around them, REDUP for ‘along’]

mvgàmré-rì vrùnglōng rvgaq̄ paqká dètēò,
 mvgàmré-rì vrùng-lōng rvgaq̄-ō paqká è-dv-tē-ò
 rich-pl discuss-DIR place-LOC tea N.1-CAUS-boil-TNP
 make tea for the rich people where they are talking,

nò aq bà:ní nō nò dōò,
 nò aq bàn-í nō nò dō-ò
 liquor drink age/time-ADV TOP liquor pour/dip-TNP
 in the age when they drank liquor, one would serve them (dip/pour the liquor for them),

paqká v̄l nìnō, paqká dōāò,
 paqká v̄l nìnō paqká dō-ā-ò
 tea exist if tea dip/pour-BEN-TNP
 if tea is available, pour tea for them,

àngmaq kādō shōnshìlōngē kādō shōn lú:ngòē
 àngmaq kā-dō shōn-shì-lōng-ē kā-dō shōn lōng-ò-ē
 3pl WH-ADV speak-R/M-DIR-N.PAST WH-ADV speak DIR-TNP-N.PAST
 listen to how they talk, how they how they say things, [changed tone and intrans vs. trans]

wēdō wē-rì táò nò. [19:17]
 wē-dō wē-rì tá-ò nò
 that-ADV that-pl listen-TNP PS
 listen to those kinds of things in that way.

Wēyíng kení mvgàmré mèp̄v̄ngp̄v̄ng cà:nò nī
 wē-yíng kení mvgàmré mèp̄v̄ng-p̄v̄ng c̄v̄n-ò nī
 that-place from rich.people after-REDUP follow-TNP if
 If you follow along with (and help) the rich people

dvrvtcè ínìgō kàshón lànglì kàshón lìgùng ílōng nò,
 dvrvt-cè í-nìgō [kà-shòn lànglì] [kà-shòn lìgùng] í-lōng nò
 poor-DIM be-although word-speak expert word-speak expert be-DIR PS
 even if (one is) a poor boy you will become an expert in speaking. [high tone on ‘speak’]

Wēyǎng kènì vdálǎm gō, wēyǎng kí wā íē. [19:29]
 wē-yǎng kènì vdá-lǎm gō wē-yǎng kènì wā í-ē
 that-place from have-PUR also that-place from only be-N.PAST
 From that you will be rich.

Nønt shèlā wē vsǎng
 nønt è-shvlā wē vsǎng
 heart/mind N.1-good NOM people
 (If) you are one with a good heart

shaqré shaqtǎng cà:nò wē vsǎng nō,
 shaqré shaqtǎng cǎn-ò wē vsǎng nō
 elder elder follow NOM people TOP
 one who follows the old people,

shaqré shaqtā:ngí vlómǎm nò,
 shaqré shaqtǎng-í vlóm-ǎm nò
 old/elder old/elder-AGT trust-DIR PS
 the old people will trust you, [vlómē ‘I trust you’]

“é.. yāpè nō mvdaq yā gó nō mvdaq”, wā nò,
 é.. yā-pè nō mvdaq yā gó nō mvdaq wā nò
 EXCL this-MALE TOP smart/clever this CL:person TOP smart say PS
 they will say, “O, this boy is smart, he is clever (will be successful)”,

shvgù:nò wē vsǎng nō
 shvgùn-ò wē vsǎng nō
 praise-TNP NOM people TOP
 (he will be) one who is praised

wēyǎng kèní vsà:ngí shvgù:nò yǎng kèní
wē-yǎng kèní vsǎng-í shvgùn-ò yǎng kèní
that-place from people-AGT praise-TNP place from
from being praised by others

shvlā wē vsǎng pōshì lōngē. [19:51]
shvlā wē vsǎng pō-shì lōng-ē
good NOM people turn-R/M DIR-N.PAST
(he) will become good person.

Wē nò vsà:ngí, kādǎngtē mēdaq nò
wē nò vsǎng-í kā-dǎngtē è-mvdaq nò
that PS people-AGT WH-much N.1-smart PS
But if people, no matter how smart you are,

kādǎngtē shèlā nìgō,
kā-dǎngtē è-shvlā nìgō
WH-much N.1-good although
how good you are, (say),

“kūòng nō àngdé ílé” wā kèní nō
Kū-lòng nō àng-dé í-ē-lé wā kèní nō
that-CL TOP NFP-fool be-N.PAST-EXCL say from TOP
“That person is a fool”,

vsǎng kà kǐ wā pòyē wà rái. [20.06]
vsǎng kà kèní wā pòy-ē wà rá-ì
people word from only fade-N.PAST say DIR-I.PAST
by the people’s words you will fade away (your reputation will be lost), (the old people) said.

Wērvt nò vsà:ngí shvpóy mà-dvzǎrshì. [20:13.5]
wē-rvt nò vsǎng-í shv-pòy mv-v-dvzǎr-shì
that-because PS people-AGT CAUS-fade NEG-INTR-allow-R/M
So, do not allow anyone to look down on (dishonor) (you). [high tone because nominalized;
shvpòy-è ‘look down on, gossip about’, shvpóy noun: gossip]

Kàshòn ligùng mèp̄v̄ngp̄v̄ng z̄v̄n n̄ò
 [kà-shòn ligùng] mèp̄v̄ng-p̄v̄ng z̄v̄n n̄ò
 word-speak expert after-REDUP follow PS

Follow after the experts in speech,

kàshòn ligùng wáshì n̄ò
 [kà-shòn ligùng] wà-shì n̄ò
 word-speak expert do-R/M PS

become an expert in speech, [high tone before -shì]

vsà:ngí “m̄ò-íé” wā n̄ò z̄ēr l̄v̄m m̄ò-í d̄ò wáshìp̄è n̄ò
 [vs̄v̄ng-í mv-í-é wā n̄ò z̄ēr-l̄v̄m m̄ò-í d̄ò wá-shì-p̄è] n̄ò
 people-AGT NEG-be-EXCL say PS criticize-PUR NEG-be ADV do-R/M-MALE TOP
 one who does not make other people say “He’s not good”

kūdō kūdō àng n̄ò n̄ont shvlālōng n̄ò,
 kū-dō kū-dō àng n̄ò n̄ont shvlā-lōng n̄ò
 that-ADV that-ADV 3sg TOP mind/heart good-DIR PS
 he will become good,

wēyíng kí mvgàm vpōlōng n̄ò
 wē-yíng kèní mvgàm v-pō-lōng n̄ò
 that-place from rich INTR-turn-DIR PS
 then he will become rich

wēyíng kí mvgàm vpōē.
 wē-yíng kèní mvgàm v-pō-ē
 that-place from rich INTR-turn-N.PAST
 then he will become rich

[20:30]

Vwāwā d̄ò mvgàm-rā wē n̄ò m̄ò-í.
 vwā-wā d̄ò mvgàm-rā wē n̄ò mv-í
 nothing-REDUP ADV rich-DIR NOM TOP NEG-be
 You cannot become a rich person out of nothing.

Nēshì dō èrūng nò èngaqshì yǐng nō,
 nē-shì dō è-rūng nò è-ngaq¹-shì yǐng nō
 want-R/M ADV N.1-sit PS N.1-fall.over-R/M place TOP

You sit as you like, doing nothing productive,

mvgàmlǐm nō mà-ē.
 mvgàm-lǐm nō mv-ē
 rich-PUR TOP NEG-exist
 you cannot become rich.

“Mvgàmré” wānìnō rūng mà-rúng wáshì nò wā
 mvgàmré wā-nìnō [rūng mv-v-rūng] wá-shì nò wā
 rich say-then sit NEG-INTR-sit do-R/M PS only
 Ones called “rich people” do not just sit around [changed tone]

mvgàm yà:ngì wē v̄lē. Dārì mvgàmrrì nō,
 mvgàm yǐng-ì wē v̄l-ē dārì mvgàmrré-rì nō
 rich past-I.PAST NOM exist-N.PAST long.ago rich-pl TOP
 so they become rich. In the old days,

ūsǐng ūyǐng zǐngwā, wáyǐng zǐngwā
 kū-sǐng kū-yǐng zǐng-wā wá-yǐng zǐng-wā
 that-LOC that-place straight-ADV other-place straight-ADV
 they traveled there and there

pvgā lāshì pò lāshì
 pvgā lá-shì pò lá-shì
 trade find-R/M valuables look.for-R/M
 looking for goods and valuable things

¹ *ngaq* is to lean back or fall back, here it means to lean back in the chair and not do anything.

Wēdō wēgó nò:ntní
wē-dō wē-gó nònt-í
that-ADV that-CL mind/heart-INST
By his own mind/decision (try to find out)

“āyǎngō wēpà vpólōng nī wēpà wǎngò,
yā-yǎng-ō wē-pà vpó-lōng nī wē-pà wà-ng-ò
this-place-LOC that-kind valuable-DIR then that-kind do-1sg-TNP
“what becomes valuable in this place, then do that which is valuable,

yāpǎn yǎng shvlānī yāpǎn wǎngò” wā nò,
yā-pǎn yǎng shvlā-nī yā-pǎn wà-ng-ò wā nò
this-kind place good-if that-kind wà-ng-ò say PS
if this is good, then do this thing”, they say,

wēgó nònt dètéshì nò wā
wē-gó nònt è-dv-tē-shì nò wā
that-CL mind/heart N.1-CAUS-big-R/M PS only

mvgàm nō mvgàmē.
mvgàm nō mvgàm-ē
rich TOP rich-N.PAST

only by making your heart big (daring to make investments) will rich people become rich.

Mvgàmré wā nìnō vwāwā dō rǔng nò
mvgàmré wā nìnō vwā-wā dō rǔng nò
rich say then nothing-REDUP ADV sit PS
(If you think) rich people sit around doing nothing,

mvgàmré í nò rúngdǔng wā wē nō mà-ē.
mvgàmré í nò rúng-dǔng wā wē nō mv-ē
rich be PS sit-just do NOM TOP NEG-exist

(Actually) there is no rich man who just sits around doing nothing. [high tone before dǔng]

Angmaq té dvzaqshì nò, kāyǎng gō hǒqò,
àngmaq té dvzaq-shì nò kā-yǎng gō hǒq-ò
3pl more try-R/M PS where-place also arrive-TNP
They work even harder (than others), they go anywhere (everywhere),

kāyǎng gō hǒqò yǎng kí mvgàm vpō yà:ngì.
kā-yǎng gō hǒq-ò yǎng kèní mvgàm v-pō yǎng-ì
where-place also arrive-TNP place from rich INTR-turn past-I.PAST
from going everywhere they become rich.

Vkvt kà shònē wā nìgō,
vkvt kà shòn-ē wā nìgō
now word speak-N.PAST do although
Even though speaking (for others)

kà shónāò vsǎng kà shónāò nìgō,
[kà shòn-ā-ò vsǎng] kà shòn-ā-ò nìgō
word speak-BEN-TNP people word speak-BEN-TNP although
even though a person who speaks for others speaks for them,

tiqgó sǎng wáshì nò
tiq-gó sǎng wà-shì nò
one-CL:human LOC do-R/M PS
taking one person's side

tiqgó sǎng nō wēdō shvni:pmò kà shòn wē
tiq-gó sǎng nō wē-dō shvnip-ò kà shòn wē
one-CL LOC TOP that-ADV press-TNP word speak NOM
and oppressing the other (go against the one who is right)

vsà:ngí nō “Kà mà-shvyø:pmò, vpónē”, wāē, [22:03]
vsǎng-í nō kà mv-v-shv-yøp-ò v-pón-ē wā-ē
person-AGT TOP word NEG-INTR-CAUS-sleep-TNP INTR-untie-N.PAST say-N.PAST

shòn yà:ngòē.
shòn ỳ̀ng-ò-ē
speak past-TNP-N.PAST

people said, “That person cannot resolve the case, the case will come up again”,

Wēdō kà shò:nò nìgō
wē-dō kà shòn-ò nìgō
that-ADV word speak-TNP although
Though you speak (for others)

yādō “kāgó kaq kādō íē” wā̀ng ngū:ngò nò
yā-dō kā-gó kaq kā-dō í-ē wā-lòng ngūng-ò nò
this-ADV WH-CL LOC WH-ADV be-N.PAST say-CL measure/balance-TNP PS
you balance how is this person and that person and balance the two sides (look at the evidence)

wḕng “yāgó nō yād̀ngtē vchéā̀dē” wā nò
wē-lòng yā-gó nō yā-d̀ngtē vché-ā-ò-ē wā nò
that-CL this-CL TOP this-much be.left.over-BEN-TNP-N.PAST say PS
that “this one is how much more” you say (see which has more evidence)

pò rōshìlōngrì da:kngò [22:03]
pò rō-shì-lōng-rì dak-ò
treasure count-R/M-DIR-pl think(calculate)
you consider the valuable things counted (as part of the case) [=rōshìlōngwē pò]

“ngà pò yād̀ngtē íē yād̀ngtē” wā
ngà pò yā-d̀ngtē í-ē yā-d̀ngtē wā
1sg treasure this-much be-N.PAST this-much say
(when they) say “mine is this much”,

tvptvp ỳ̀ngā̀ò nò rīng wē kāpè pò íē
tvptvp ỳ̀ng-ā-ò nò rīng wē kā-pè pò í-ē
closely see-BEN-TNP PS value NOM which-MALE valuable be-N.PAST
you look closely for them to see whose is more valuable [changed tone before -ā]

kāpè pò nō bónbón wā pòshìcè iē
 kā-pè pò nō [bónbón wā pò-shì-cè] i-ē
 which-MALE valuable TOP rags ADV valuable-small-DIM be-N.PAST
 whose is less

wēri ngūngāò nò
 wē-rì ngūng-ā-ò nò
 that-pl balance-BEN-TNP PS
 you balance those things (see who has more gain or loss and try to make a balance)

wèòng pò téāòpè nō
 wē-lòng pò té-ā-ò-pè nō
 that-CL valueable big/more-BEN-TNP-MALE TOP
 to the one who got more

kūpè yóshì dvzá:rò nò
 kū-pè yó-shì dvzvr-ò nò
 that-MALE reimburse-R/M cause-TNP PS
 (you) get to reimburse the other

dvchá kāpè gō zàmà:nō shò:nòpèí nō kà shvyø:pmòē.
 dvchá kā-pè gō zàmàn-ō shòn-ò-pè-í nō kà shv-yøp-ò-ē
 even/same WH-MALE also balanced-LOC speak-TNP-MALE-AGT TOP word CAUS-sleep-TNP-N.PAST
 the person who does those things could solve the problem. [22:49.5]

Tiqpè s̀ng wāwā “yāpè nō shaqré íē”
 tiq-pè s̀ng wāwā yā-pè nō shaqré í-ē
 one-MALE LOC only this-MALE TOP elder be-N.PAST

“yāpè nō mvgàm íē” wā nò wáshì nò
 yā-pè nō mvgàm í-ē wā nò wà-shì nò
 this-MALE TOP rich be-N.PAST say PS take.side-R/M PS
 If you take one side, just because he is old and a respected person and rich,

kūdō vs̀ng kaq shvnā:lò wē vs̀ng nō
 kū-dō vs̀ng kaq shvnāl-ò wē vs̀ng nō
 that-ADV people LOC press-TNP NOM people TOP
 the person who presses for the other side

“kàshón mv-shā” wā nò
 kàshón mv-shā wā nò
 judge NEG-know say PS
 will criticize you saying “he cannot judge (correctly)”

kàshón lìgùng wā nìnō wēdō íyà:ngì. [22:29]
 kà-shón lìgùng wā nìnō wē-dō í-yàng-ì
 word-speak expert do then that-ADV be-past-I.PAST
 the expert in speaking for others was like that.

Adō [kāgó kà] gō yādō
 yā-dō kā-gó kà gō yā-dō
 this-ADV which-CL word also this-ADV
 In this way each person’s case

shupcè dvdvm dá:ngí wā kàngéā ràē. [23:13]
 shup-cè dvdvm d’ng-í wā kà-ngé-ā rà-ē
 nicely-DIM think finish-ADV only word-split-BEN need/must-N.PAST
 should be judged appropriately (wisely), only after thinking carefully.

Wēdō mà-dvdvmshaq vwāwā dō ngéàòrì nō vpónē.
 wē-dō mv-v-dvdvm-shaq vwāwā dō ngé-ā-ò-rì-í nō v-pón-ē
 that-ADV NEG-INTR-think-PART nothing-REDUPADV split-BEN-TNP-pl-AGT TOP INTR-untie-N.PAST
 The people who judge without having thought it through often unravel the case in the end.

Ìnō mvgà:mē wā nìgō
 í-nō mvgàm-ē wā nìgō
 be-TOP rich-N.PAST do although
 Yes, the ones who are considered rich

kūdō vs̀ng kaqs̀ng yù:mò vyà nò mv-zíò,
 kū-dō vs̀ng kaq-s̀ng yùm-ò vyà nò mv-zí-ò
 that-CL people LOC-LOC trick/cheat-TNP lie PS NEG-give-TNP
 (they) cheat and lie to others, and not give (what they are supposed to),

dvpó lúlūshì nò pà m̀-írì shò:nò [23:31]
 dvpó lú-lù-shì nò pà m̀-í-rì shòn-ò
 price REDUP-take-R/M PS thing NEG-be-pl say-TNP
 having taken the price they then they say other (unimportant) things (they say things that are not true (m̀i)) [REDUP for perfect ‘having V’]

mv-zíòrì nō vyákāng dōmrā kèní nō
 mv-zí-ò-rì nō vyá-kāng dōm-rā kèní nō
 NEG-give-TNP-pl TOP lie-lord stop.up/end-DIR then TOP
 the ones who don’t give (what they should), from being shown to be a liar (from their being a liar coming to an end)

pán mv-lú:nò. [pá gō instead of pán?]
 pán mv-lún-ò
 create/settle NEG-can-TNP
 they will get nothing.

Mèp̄ng s̀ng nō vm̀ngd̀ng wā vwāwā dō íē. [23:41]
 mèp̄ng s̀ng nō vm̀ng-d̀ng wā vwāwā dō í-ē
 after LOC TOP lose-just do nothing ADV be-N.PAST
 afterwards they will disappear and be nothing.

Wērvt nò vyá wē vyà wē vs̀ng nō
 wē-rvt nò vyà wē vyà wē vs̀ng nō
 that-because PS lie NOM lie NOM people TOP
 Therefore the liar, the people who lie [meant to say vyá wèzè [lie expert] ‘liar’]

mèp̄v̄ngō kūdō bō nīgūng dō vcuq nò
 mèp̄v̄ng-ō kū-dō bō nīgūng dō vcuq nò
 after-LOC that-ADV snake tail ADV become.small PS
 afterwards like a snake's tail they will become less and less

paqsúng s̀v̄ng ỳng wāē. [23:52]
 paqsúng s̀v̄ng ỳng wā-ē
 upside.downLOC fly.away do-N.PAST
 they turn out the opposite in a flash (instead of becoming rich they end up poor). [ỳng more
 adverbial here, sense of shoong in English like a ball being thrown]

Wēdō shupcè kà shò:nò wē
 wē-dō shup-cè kà shòn-ò wē
 that-ADV nicely-DIM word speak-TNP NOM
 (the one) who speaks properly

wēdō vs̀v̄ng ỳng kí kūdō r̄ishì nìgō
 wē-dō vs̀v̄ng ỳng kèní kū-dō r̄í-shì nìgō
 that-ADV people place from that-ADV carry-R/M although
 even if he takes things from others [changed tone on r̄í before -shì]

kūdō àng kaqs̀v̄ng gō lòm vlē zìò
 kū-dō àng kaq-s̀v̄ng gō lòm vlē zì-ò
 that-ADV 3sg LOC-LOC also warm pass give-TNP
 he in return gives more (than what he takes)

kūdō tās̀v̄ng v̄zíkē nìgō
 kū-dō t̄ā-s̀v̄ng v-zí-kē nìgō
 that-ADV each-other INTR-give-RECIP though
 even if they give to each other

kūdō tvlē tvlē kūdō
 kū-dō tvlē tvlē kū-dō
 that-ADV each.other each.other that-ADV

àng gō nǒnt lvmò dō
àng gō nǒnt lvmò dō
3sg also mind/heart satisfaction ADV

they give more and more to each other and through that way come to trust each other

wēdō wào vsǜng nō
wē-dō wà-ò vsǜng nō
that-ADV do-TNP people TOP
one who does that

kūdō kūdō vhang nò “Wēpè nō nǒnt shvlāē,
kū-dō kū-dō v-hàng nò wē-pè nō nǒnt shvlā-ē
that-ADV that-ADV INTR-lift PS that-MALE TOP mind/heart good-N.PAST
he will become known, and praise him: “That man has a good heart,

wēpè nō mvgà:mē” wā nò,
wē-pè nō mvgàm-ē wā nò
that-MALE TOP rich-N.PAST say PS
he is rich”, they will say,

wēyǜng kèní wā vsǜng nō mvgàm wē v̄l nìgō
wē-yǜng kèní wā vsǜng nō mvgàm wē v̄l nìgō
that-place from/then only people TOP rich NOM exist though
although from that there are people who are rich,

wēdō íyǜng kí wā íē mè-wànōng.
wē-dō í-yǜng kèní wā í-ē mv-è-wà-**nōng**
that-ADV be-place from only be-N.PAST NEG-N.1-do-2pl

it is only from that (a person becomes rich), don't you know. [mid-tone on nōng because suggestion, not order!]

Vwāwā dō mvgàm wē mà-ē.
vwā-wā dō mvgàm wē mv-ē
nothing-REDUP ADV rich NOM NEG-exist

No one can become rich from nothing.

[24:27]

Kàshón lìgùng wā nìgǒ,
 kàshón lìgùng wā nìgǒ
 judge expert say though
 The one who is expert in judging,

vwāwā dǒ lìgùng wē mà-ē. [24:31]
 vwāwā dǒ lìgùng wē mv-ē
 nothing ADV expert NOM NEG-exist
 he cannot become expert from nothing.

Wēdǒ írì ngū:ngò nò
 wē-dǒ í-rì ngūng-ò nò
 that-ADV be-pl balance-TNP PS
 he balance those things (well)

yāpèí nǒ kàshón shádē. [24:36]
 yā-pè-í nǒ kàshón shá-ò-ē
 this-MALE-AGT TOP judge know-TNP-N.PAST
 people accept him to be a good judge

“yāpè nǒ nǒnt shvlāē
 yā-pè nǒ nǒnt shvlā-ē
 this-MALE TOP mind/heart good-N.PAST
 “This man is good hearted

vkvt gǒ zílým íē,” wā, pò gǒ nǒnt shvlāpè nǒ
 vkvt gǒ zí-lým í-ē wā pò gǒ nǒnt shvlā-pè nǒ
 now also give-PUR be-N.PAST say valueable also mind/heart good-MALE TOP

tās̀vng v̀zíkē ǹìgō v̀zíké ỳà:ngì. [24:67]
 t̄ā-s̀vng v-zí-kē ǹìgō v-zí-ké ỳvng-ì
 each-other INTR-give-RECIP although INTR-give-RECIP TMyrs-I.PAST

(I am) prepared to give him more” they say, persons who have good heart they give each other (even more than) the other person gave in the past. [changed tone due to being followed by ỳàng! v̀zíkē ‘present’ v̀zíké ‘past’]

Wēdō íỳà:ngì.
 wē-dō í-ỳvng-ì
 that-ADV be-past-I.PAST

It was like that (in the remote past).

wēỳvng k̀èní m̀vgàm wē g̀ó wē-rì taq k̀èní
 wē-ỳvng k̀èní m̀vgàm wē g̀ó wē-rì taq k̀èní
 that-place from rich NOM CL that-pl LOC from

They became rich from those practices.

m̀vt̀ung v̀tuq̀ò k̀ūdō
 m̀vt̀ung v̀tuq̀-ò k̀ū-dō
 meat² chop-TNP that-ADV

(One) killed an animal for the other person (to become even better friends and to keep friendship)

k̀ūp̀è ỳvng k̀èní p̀ò r̀òtshì,
 k̀ū-p̀è ỳvng k̀èní p̀ò r̀òt-shì
 that-MALE place from valuable ask-R/M(trading)

(in return) the other one gives valuable things

k̀ūp̀è s̀vng z̀ídaq̀ò ǹìgō wēdō l̀òm vlē z̀íò
 k̀ū-p̀è s̀vng z̀í-daq̀-ò ǹìgō wē-dō l̀òm vlē z̀í-ò
 that-MALE LOC give-DIR-TNP though that-ADV warm pass give-TNP

Then one when giving exceeded what (the other person) needed/expected

² *m̀vt̀ung* isn’t necessarily meat, but something shared as a covenant in making a business partnership or other relationship, a ceremony, like cutting a ribbon.

mèp̄vng s̀vng paqsúng s̀vng yòngdaqē. [25:29]
 mèp̄vng s̀vng paqsúng s̀vng yòng-daq-ē
 after LOC upside.down LOC turn(over)-DIR:down-N.PAST
 later he will become the opposite. [seems yòng can be used adverbial or as verb!]

Mà-yà kàshón lìgùng vs̀vng mà-yà wē vs̀vng n̄
 mv-vyà kà-shón lìgùng vs̀vng mv-vyà wē vs̀vng n̄
 NEG-lie word-speak expert people NEG-lie NOM people TOP
 The person who does not lie

kūdō vs̀:ngí hà:ngò “Pà mò-í nìgō shvlá vpōē”, wā n̄
 kū-dō vs̀ng-í hàng-ò pà mò-í nìgō shvlā v-pō-ē wā n̄
 that-ADV people-AGT lift-TNP thing NEG-be though good INTR-turn-N.PAST do PS
 people will exalt him, saying “Although he is an unimportant person, he has become good”.
 [high tone on shvlā because it is resultative complement!]

shaqrérì kàshvdún shòn lú:ngò nìn̄,
 shaqré-rì-í kà-shvdún shòn lōng-ò nìn̄
 old-pl-AGT word-example say DIR-TNP then
 the old people said with examples,

wēdō wēri wāwā gù:ngò n̄ íyà:ngì. [25:49]
 wē-dō wē-rì wā-wā gùng-ò n̄ í-ỳvng-ì
 that-ADV that-pl only-REDUP tell-TNP PS be-past-I.PAST
 they always said things like that.

Ínī nōngmaq dvcìq taqō gō
 í-nī nōngmaq dvcìq taq-ō gō
 be-then 1pl life.time LOC-LOC also
 Yes, it becomes real even in our own life. (refers to the ones above)

wēdō vyà wē vs̀vng n̄, mèp̄vngō n̄ pòyē.
 wē-dō vyà wē vs̀vng n̄ mèp̄vng-ō n̄ pòy-ē
 that-ADV lie NOM people TOP after-LOC TOP fade-N.PAST
 The liar will later fade away (lose his reputation and become nothing).

Kāgó gō yà:ngì wē wēdō íē.
 kāgó gō ỳvng-ì wē wē-dō í-ē
 who also look/see-1pl NOM that-ADV be-N.PAST

We all see it really is like that.

Wēdō dòngkūrúm kèní “ngà nō wēpà w̄vngshòng kvt
 wē-dō dòngkū-rúm kèní ngà nō wē-pà wā-ng-shì-ng kvt
 that-ADV family-inside from 1sg TOP that-thing do-1sg-R/M-1sg time
 Within the family (you make a decision) (and) say, “When/if I do these things

élúnshòng lōngē,” wā,
 ē-lún-shì-ng lōng-ē wā
 exist-able-R/M-1sg DIR-N.PAST say
 (I) will be able to survive (become wealthy),” [= v̄llúnshòng]

“Wēpà w̄vngshòng kvt élúnshòng lōngē,” wā,
 wē-pà wā-ng-shì-ng kvt ē-lún-shì-ng lōng-ē wā
 that-thing do-1sg-R/M-1sg when exist-able-R/M-1sg DIR-N.PAST say
 If I did that I will survive (become wealthy),

“Dòngkūrúm mvgàmpè nō nónnón íāòē”, wā nò,
 dòngkū-rúm mvgàm-pè nō nòn-nòn í-ā-ò-ē wā nò
 family-within rich-MALE TOP cooked-REDUP be-BEN-TNP-N.PAST say PS
 “A rich person in the family is already done for them” (i.e. it’s like you have already become rich inside the family, without going out at all) [no change of tone on í before -ā; changed tone on nòn, used as nominal predicate!]

shaqré mvshól v̄lē. [26:20]
 shaqré mvshól v̄l-ē
 old story exist-N.PAST
 there is (this) old people’s story.

Tiqmaq nō wēdō lá mvdaqē vdá wē vlē.
 tiq-maq nō wē-dō lá mvdaq-kē vdá wē vl-ē
 one-pl TOP that-ADV find able.to-time have/own NOM exist-N.PAST
 Some people, when they are able to find good business, they become rich.

Tiqmaq nō wēdō dōngkūrvmō pà nō pà
 tiq-maq nō wē-dō dōngkū-rvm-ō [pà nō pà]
 one-pl TOP that-ADV family-within-LOC what TOP what
 Some (did not go out, but) worked in the house doing many things (raise pigs, cows, chickens, plant crops and fruit trees, etc.),

wēdō àng-ìshōt póng dō wāshì yíng kèní
 wē-dō àng-ìshōt póng dō wā-shì yíng kèní
 that-ADV NFP-blessing abundant ADV do-R/M place from
 and from doing that made many benefits for themselves

vdá nō mvgàm wē íyà:ngì, àng-wūròngí. [26:40]
 vdá nō mvgàm wē í-yvng-ì àng-wūr-lòng-í
 own have TOP rich NOM be-past-I.PAST 3sg-hand-CL-INST
 and became rich, working with his own hands.

Pà gō wēdō àng sǜng tuqlǐmpv̀n wā wào,
 pà gō wē-dō àng sǜng tuq-lǐm-pv̀n wā wà-ò
 what also that-ADV 3sg LOC arrive-PUR-kind only do-TNP
 he only did things which would get money to come his way,

wēdōng taq kí mvgàm wē íyà:ngì. [26:48]
 wē-lòng taq kèní mvgàm wē í-yvng-ì
 that-CL LOC from rich NOM be-past-I.PAST
 he became rich from that.

Wērvt nò nont nō gvzà dvtéshì nò
 wē-rvt nò nont nō gvzà dv-té-shì nò
 that-because PS mind/heart TOP much CAUS-big-R/M PS
 Therefore, take risks/be brave [lit.: make your heart big],

b̀̀nli n̄ wá rà wē íē,
 b̀̀nli n̄ wá rà wē í-ē
 work TOP work need NOM be-N.PAST
 (your) work should be done like that, [high tone on wà before rà!]

vs̀ng n̄ ó! [26:56]
 vs̀ng n̄ ó
 people TOP EMPH
 (You) should be like that!

Ngái ḡ wēd̄ d̄vd̄m̀, [26:53; from here yto 27:09 blank]
 ngà-í ḡ wē-d̄ d̄vd̄m̀-̀
 1sg-AGT also that-ADV think-TNP
 I also thought like that,

Ngà n̄ m̀n kvtsh̀ng, pà ẁng̀.
 ngà n̄ m̀n kvt-shì-ng pà wà-ng-̀
 1sg TOP gold.thread grow-R/M-1sg what do-1sg-TNP
 I grew gold thread (a kind of bitter medicinal herb, antibacterial) and whatever I could.

Wēd̄ pà vp̄ rā nī wēpà ẁngsh̀ng n̄,
 wē-d̄ pà vp̄ rā nī wē-pà wā-ng-shì-ng n̄,
 that-ADV what be.valuable DIR if that-thing do-1sg-R/M-1sg PS
 Anything that became valuable, I did that kind of (business)

wērvt ngà n̄
 wē-rvt ngà n̄
 that-because 1sg TOP
 So, because of that I

yād̄ m̀n ḡ vt̀ngshaq kvt ỳngà wē
 yā-d̄ m̀n ḡ v-t̀ng-shaq kvt ỳng-à wē
 this-ADV gold.thread also INTR-much-PERF plant TMyrs-TR.PAST NOM
 had grown so much gold thread

ngàí nō, ādō vcènōngmaqí mv-ngu:tnò,
ngà-í nō yā-dō v-cè-nōng-maq-í mv-ngut-ò
1sg-AGT TOP this-ADV 1sg-child-pl-pl-AGT NEG-able-TNP
my children cannot take care of that work [layering: nōng older plural marker! vcènōng,
vcèmaq would also be possible here—all same meaning]

kūdō gwōrāngòē ālap s̀ng óngràngà kí nō. [27:33]
kū-dō gwōr-ā-ng-ò-ē yā-lap s̀ng í-ng-rā-ng-à kèní nō
that-ADV throw-BEN-1sg-TNP-N.PAST this-side LOC be-1sg-DIR-1sg from TOP
so I gave it up after I came to Putao, (kūlap = Rvmèti area, yālap = Putao) [‘throw it away’
takes benefactive!]

Wērvt nò ngà nō laqmù wāwā ẁngshòng nò
wē-rvt nò ngà nō laqmù wā-wā wā-ng-shì-ng nò
that-because PS 1sg TOP craft only-REDUP do-1sg-R/M-1sg PS
so (now) I just do handicrafts,

mvgàm̀r̀r̀r̀i wāwā c̀nò ỳng kí
mvgàm̀r̀r̀r̀i wā-wā c̀n-ò ỳng kèní
rich-pl only-REDUP follow-TNP place from
From just following the rich people

dvrvt paqnāngcè óngà wē
dvrvt paqnāng-cè í-ng-à wē
poor sand.lizard-DIM be-1sg-TR.PAST NOM
and even though I was poor,

élúnshòng rángà wē íē. [27:45]
ē-lún-shì-ng rá-ng-à wē í-ē
exist-able-R/M-1sg DIR-1sg-TR.PAST NOM be-N.PAST
(because of that) I am became rich.

Shaqré shaqt̄ngri dvz̄mò, c̄vnò.
 shaqré shaqt̄ng-rì dvz̄m-ò c̄vn-ò
 old/elder old/elder-pl serve-TNP follow-TNP
 I took care of the old people, followed them.

Wèdō vs̄ng nō éshvlálým rvt nò
 wè-dō vs̄ng nō ē-shvlá-lým rvt nò
 that-ADV people TOP exist-good-PUR because PS

People (who do) like that to have a good life [changed tone for ē before shalā and high tone on shvlā before lým!]

wēgó nont mvc̄n wāwā iē, wā nò [27:59]
 wē-gó [nont mvc̄n] wā-wā i-ē wā nò
 that-CL mind/heart mind/soul only-REDUP be-N.PAST say PS
 it only depends on your heart (mind), they say,

shaqrérí gùng yà:ngò nō
 shaqré-rì-í gùng ȳng-ò nō
 old-pl-AGT tell past-TR.PAST TOP
 the old people always said that. [ò = à here !]

vkvt nōngmaq ādō shaqré íráshàkē
 vkvt nōngmaq ā-dō shaqré í-rá-shà-kē
 now 1pl this-ADV old be-DIR-1pl-RECIP
 Now we become old

wēdō vhōm ráì. [28:09]
 wē-dō vhōm rá-ì
 that-ADV become/fulfill DIR-I.PAST
 (those things) become true.

Vtón nàmaq gō sèróng ránòng dvga:pmí nō
 vtón nàmaq gō è-svróng rā-nòng dvgvp-í nō
 later 2pl also N.1-old DIR-pl when-ADV TOP
 Later, when you become old

“é!... íyà:ngì”, èwàònòng nò
 é... í-yvng-ì è-wà-nòng nò
 EXCL be-past-I.PAST N.1-say-2pl PS
 you will say it was true,

ādō shònòrì shvngbē
 yā-dō shòn-ò-rì shvngbē
 this-ADV speak-1sg-TNP-pl all
 all of the things I am saying now

nàmaq yvng kì rá vjángshì lōngē.
 nàmaq yvng kì rá vjáng-shì lōng-ē
 2pl place from again pop.up-R/M DIR-N.PAST
 will occur in your time.

[28:25]

“Íē, shaqréí shò:nò kà nō dīng yà:ngì,” èwàònòng,
 íē shaqré-í shòn-ò kà nō dīng yàng-ì è-wà-nòng
 be-N.PAST old-AGT speak-TNP word TOP true past-I.PAST N.1-say-2pl
 You will say, “Yes, what the old people said was true”,

tón dèdv̄m dánòngē, cènōngmaqé.
 tón è-dvdv̄m dá-nòng-ē cè-nōng-maq-é
 later N.1-think DIR-2pl-N.PAST child-pl-pl-EXCL
 later you will realize that, my children.

Wēdv̄ngtē kà nō yādv̄ngtē kèní nō
 wē-dv̄ngtē kà nō yā-dv̄ngtē kèní nō
 that-much word TOP this-much from TOP
 (That is all I want to say), aside from this much

gvzà shón nō mvngwøtnò.
 gvzà shón nō mv-ngut-ò
 a lot speak TOP NEG-can-TNP
 I am not able to say more.

[28:47]

